

ነፍስ

subst. , fem. et m. , Pl. ነፍሳት : *anima* , *animus* 1) *halitus* , *spiritus* : እምግነ : ሕያው : እንተ : ወሀለወት : ነፍስክ : πνοή Sir. 30,29; Job 27,3; Jes. 38,16; ነፍሱሂ : ፍሕም : ይእቲ : Job 41,13; Act. 17,25; Ps. 118,31; እስክ : ነፍስ : ደኃሪት : *usque ad extremum spiritum* Lit. 173,1. 2) *anima* i.e. *vis vitalis* , *vita* : ነፍስ : ኩሉ : ሕያው : Job 12,10; ሀለወት : ነፍሱ : ላዕሌሁ : Act. 20,10; አልጸቀት : ትግእ : ነፍሳ : Gen. 35,18; ትግባእ : ነፍሱ : ላዕሌሁ : 3 Reg. 17,21; ትሕዮ : ነፍስየ : Gen. 12,13; ሐይወት : ነፍስክ : 1 Reg. 1,26; 1 Reg. 17,55; ለትሙት : ነፍስየ : Jud. 16,30; ነፍሶሙ : መጠዉ : *reddiderunt animam* i.e. *exspiraverunt* Sx. Hed. 3 Enc.; Luc. 23,46; መጠዉ : ነፍሶ : በእንተ : Sir. 7,20 vel ህየንተ : Sir. 29,15; የጎሥሥዋ : ለነፍሶ : Matth. 2,20; ቀታሌ : ነፍስ : Hez. 18,10; Matth. 19,18; ይቀትሎ : ነፍሶ : Deut. 22,26; Gen. 9,4; Gen. 9,5; Lev. 17,14; Deut. 19,21; ዕቀቡ : ነፍስክሙ : Deut. 4,15; Ps. 3,2; Ps. 68,1; Matth. 6,25; Matth. 10,28; Matth. 20,28; Marc. 3,4; Marc. 10,45; Luc. 12,22; Hebr. 4,12; ነፍስ : ነባቢት : *anima rationalis* Lit. Chrys.; እስመ : ፪ ነፍሳት : ሀለዋ : ንበ : ሰብእ ፤ አሐቲ : መንፈስ : ሕይወት : ዘወፅአት : እምአፉሁ : ለእግዚአብሔር : ወኢትትጌለቀ : ምስለ : ጠባይዕ : ወኢትመውትሂ ፤ ወአሐቲመ : ደመ : ነፍስት : ይእቲ : እምጠባይዕ : ወይእቲስ : መዋቲት : Org. (vid. sub 0ብረ :) a) ዘነፍስ : *anima praeditum* , *animatum* , *animans* opp. ዘአልቦ : ነፍስ : *inanimatum* 4 Esr. 4,55; ኩሉ : ዘነፍስ : πᾶσα σάρξ *omnes mortales* Jes. 40,5; Jes. 49,26; Jes. 66,16; Jes. 66,23; Hez. 21,5; Sir. 14,17; Sir. 17,4; Rom. 3,20. b) ዘነፍስ : ψυχικός *animalis* (opp. *rationalis* et *spiritualis*) 1 Cor. 2,14; 1 Cor. 15,44. c) *anima* (a corpore separata) *mortuorum* , *manes* : ከመ : ታዕርፍ : ነፍሱ : Sir. 38,23; Job 14,22; ትረክቡ : ሕይወተ : ዘለዓለም : ወክፍለ : ምስለ : ነፍሳተ : ጸድቃን : በመንግሥተ : ሰማያት : Did. 34; Hen. 22,3; Hen. 22,9; Hen. 22,11 seq.; Apoc. 6,9; Apoc. 20,4; 1 Petr. 3,19. 3) *animus* (ψυχή et πνεύμα, etiam καρδία et θυμός): Ps. 6,3; Ps. 41,2; Ps. 85,3; Ps. 103,1; Ps. 138,13;

Ps. 142,10; Koh. 6,3; Koh. 6,7; Koh. 7,28; ኩሉ : ነፍስ : ይደነግፅ : Jes. 13,7; Jes. 19,3 (πνεῦμα); Jes. 42,5 (πνεῦμα); Gen. 27,4; 1 Reg. 1,15; 1 Reg. 20,4; Matth. 11,29; Matth. 26,38; Luc. 1,46; 1 Thess. 5,23 (πνεῦμα); በፍትወተ : ነፍሶሙ : Judae 19; አፍቅሮ : እምነፍስክ : Sir. 7,21; በኩሉ : ነፍስክ : Sir. 6,26; Sir. 7,29; Deut. 4,29; Matth. 22,37; καρδία Sir. 37,13; Sir. 38,20; ነፍስ : ጠባብ : ψυχή πεπαιδευμένη Sir. 26,14; ነፍስ : መስተግግሥት : ψυχή εγκρατής Sir. 26,15; ነፍስ : እንተ : ትፈርህ : ለእግዚአብሔር : πνεῦμα φοβούμενων Sir. 31,14; ነፍሳተ : አራዊት : θυμοὶ θηρίων Sap. 7,20. 4) *animans* : ኩሉ : ነፍስ : ሕይወት : Gen. 1,21; Gen. 9,12; Gen. 9,15; ነፍስ : ሕያው : Gen. 9,10; Lev. 11,10. a) in specie *homo* , *persona* : Lev. 4,27; Lev. 5,1; Lev. 5,2; Act. 3,23; ነፍስ : ሕዝንት : Sir. 4,2; ነፍስ : መዐትም : Sir. 23,16; ነፍስ : እንተ : ተጎሥሥ : Thren. 3,26; ነፍሳቲነ : (v. ነፍስትነ :) αἱ ἰδέαι ἡμῶν Dan. 1,13; in censu populi: Gen. 46,27; Deut. 10,22; Kuf. 44; Act. 2,41; Act. 7,14; ኩሉ : ነፍሳት : ዘአትረፈ : Jer. 50,6; ወኢአሐቲ : ነፍስ : Judith 10,13; ፸፫ ነፍስ : ὀνόματα Apoc. 11,13. b) de *mancipiis* : በነፍስ : ሰብእ : Hez. 27,13; Apoc. 18,13. c) de *mortuo* vel *cadavere* : ነፍስ : እንተ : ሞተት : Lev. 21,11; Num. 6,6; ነፍስ : Lev. 21,1; ምስለ : ነፍስ : ሕፃን : Sx. Jac. 11 Enc. d) *spiritus* *coelestes* vel *daemones* : Hen. 69,22; ነፍሳት : ርኩሳት : ወአጋንንት : Hen. 99,7; Hen. 15,12; Hen. 69,12; coll. እምነፍስ : አጋንንት : Jac. 3,15. {DiL.0708} 5) cum pron. suff. : *ipse* (quamquam rarius usitatum), ut: ከመ : ኢታውድቅ : ነፍስክ : εἰς πτωσίν σου Sir. 4,22; Job 4,20; Rom. 13,9; መጠዉ : ነፍሶ : ለሞት : Lit. Chrys.

TraCES en

nafs በነፍስ : በደም : *banafs badam*, በነፍስ : ወበደም : *banafs wabadam* Conti Rossini translates it as ‘for reasons of time’, see below, but his rendering seems incorrect ዝኩሉ : ሐደስኩ : አነ : ልብነ : ድንግል : ከመ : ኢይባእ : መኩንን : እመሂ : አፈ : መኩንን : እመሂ : አንበሳ : ወእመሂ : ፈረስ : እመሂ : በነፍስ : በደም : ወእመሂ : በቀደስተይና # ‘J’ai confirmé tout cela; que

personne ne puisse y entrer, ni le gouverneur, ni le procureur du gouverneur (afa makuannen), ni le lion ni le cavalier, ni pour raisons temporelles ni sous prétextes ecclésiastiques (?) ’ Conti Rossini 1909, 32 l. 24–26 (ed.), Conti Rossini 1910, 38 l. 1–4 (tr.); ወአውገዝነ፡ በአፈ፡ ጳጳስነ፡ አባ፡ ማርቆስ፡ ወበአፈ፡ ስብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ወበአፋሃ፡ ለእግዝእትነ፡ ማርያም፡ ከመ፡ ኢይታዓደዎ፡ ትግሬ፡ መኩንን፡ በነፍስ፡ ወበደም፡ ‘*Sous peine d’excommunication par la bouche de notre métropolitite abbā Mārḳos, par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit, et par la bouche de Notre-Dame Marie, nous avons défendu au gouverneur du Tigré de violer ce fief, pour l’âme et pour le sang*’ Conti Rossini 1909, 34 l. 24–27 (ed.), Conti Rossini 1910, 40 l. 22–26 (tr.)

Leslau

ነፍስ፡ ሕይወት *nafsa ḥəywat living creature*,
 vid. ሕይወት፡ Leslau 1987, 252b

Bibliography

Revisions

- Magdalena Krzyżanowska *added Les* on 15.6.2023
- Magdalena Krzyżanowska *added idiom* on 16.5.2022
- Magdalena Krzyżanowska *added translation* on 16.5.2022
- Andreas Ellwardt *Verschachtelung*, on 7.6.2018
- Andreas Ellwardt *last updated txt file and doc file of Lexicon* on 19.4.2017
- Pietro Maria Liuzzo *exported from lexicon to XML* on 16.1.2017
- Pietro Maria Liuzzo *updated lexicon XML file adding nested senses* on 16.1.2017
- Andreas Ellwardt *updated txt file and doc file of Lexicon* on 22.11.2016